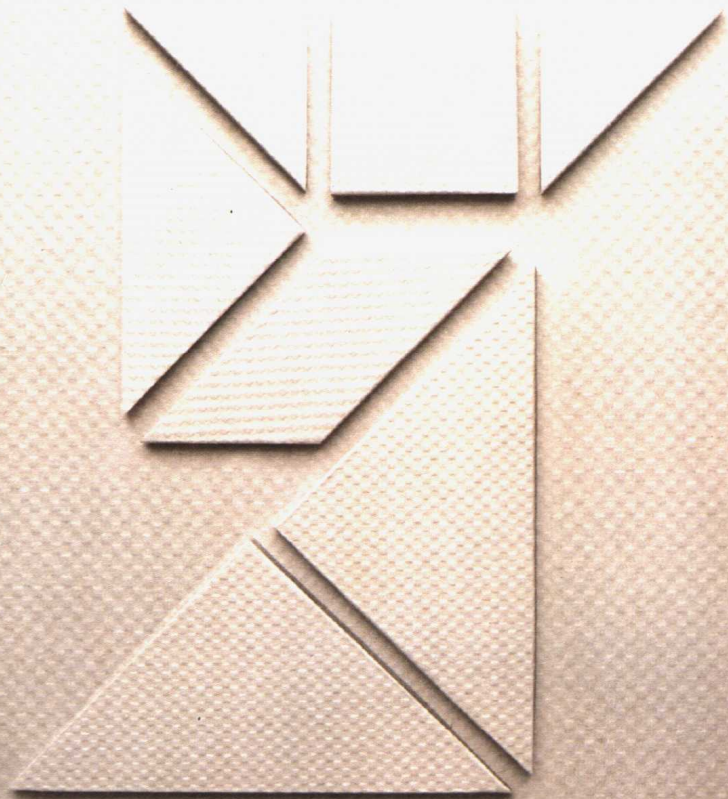


同济·德意志文化丛书

# 特拉克尔诗集



特拉克尔 著 先刚 译  
同济大学出版社

同济·德意志文化丛书

# 特拉克尔诗集

[奥] 特拉克尔 著

先 刚 译

同济大学出版社

同济·德意志文化丛书

**特拉克尔诗集**

[奥]特拉克尔 著 先 刚 译

责任编辑 岳昌智 容 榕 责任校对 徐 栩 封面设计 林家阳 鲁普及

---

**出 版** 同济大学出版社  
**发 行**

(上海四平路 1239 号 邮编 200092 电话 021-65985622)

**经 销** 全国各地新华书店

**印 刷** 苏州望电印刷有限公司印刷

**开 本** 850mm×1168mm 1/32

**印 张** 7.125

**字 数** 207000

**印 数** 1—5100

**版 次** 2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

**书 号** ISBN 7-5608-2676-8/I·53

**定 价** 21.00 元

---

本书若有印装质量问题,请向本社发行部调换

在濒临死亡的存在的那些瞬间里,感觉到:所有的人都值得去爱。当清醒的时候,你感受到世界的残酷;其中有你全部不可推诿的过错;你的诗歌只是一个不圆满的赎罪。

——格奥尔格·特拉克尔

学术顾问(按姓氏笔划为序)

王庆节(香港中文大学教授)

邓晓芒(武汉大学教授)

叶廷芳(中国社会科学院教授)

刘小枫(中山大学教授)

关子尹(香港中文大学教授)

李秋零(中国人民大学教授)

陈嘉映(华东师范大学教授)

张志扬(海南大学教授)

张祥龙(北京大学教授)

张再林(西安交通大学教授)

庞学铨(浙江大学教授)

俞吾金(复旦大学教授)

高宣扬(巴黎国际哲学学院教授)

倪梁康(中山大学教授)

靳希平(北京大学教授)

编委会主任 周家伦 朱绍中

主编 孙周兴 陈家琪

编委 (按姓氏笔划为序)

王维达 朱建华 李乐曾 孙周兴 孙善春

刘日明 宋健飞 陈君华 陈家琪 林家阳

宗成河 柯小刚 袁志英 章仁彪 韩 潮

主持 同济大学德国哲学与文化研究所

同济大学德国学术中心

电子信箱:[deguozhexue@hotmail.com](mailto:deguozhexue@hotmail.com)

## 总 序

神圣罗马帝国皇帝查理五世曾讽刺德语,说它只配用来与马讲话。其时为16世纪上半叶,马丁·路德通过翻译《圣经》而初创德语——诗人海涅说,路德把《圣经》译成了“一种还完全没有出生的语言”。自那以后,作为一个文化单元的德意志才算上了路。德意志在欧洲常被称为“中央之国”(das Land der Mitte),至少在文化学术上这大概是可以成立的。

马丁·路德为德意志确立了一个优良传统。有统计资料显示,作为被翻译的文字,德语仅次于英语和法语,位居世界第三;而在把其他文字译成本民族语言方面,德语则在世界上占居首位——德国竟是当今世界第一翻译大国!

看来这个德意志最合乎鲁迅先生的理想了:既会“摹仿”又会“创造”。而这个理想自然也可以意味着:不会“摹仿”亦不会“创造”。先生还说:如果再不“拿来”,再不“摹仿”,那就依然无助,依然无望,终将落个“恨恨不已”而已。

我们设计的《同济·德意志文化丛书》,宗旨正在于体现鲁迅先生的理想:摹仿与创造并举。丛书相应地分为“译作”与“著作”两个系列,此外加上《德意志思想评论》。只要好书好文,门类大可不限,但大抵以诗(学)与哲学为重——也算应了洪堡老人的教诲:一个民族的文学(文化)的永恒成果,首推诗与哲学。

丛书名目上标以“同济”两字,固然是为了彰显吾校与德国、德语、德意志文化之历史渊源,但也决不划地为牢,而是以此邀请学界同仁伸出同济之手,协力推进我国的德国文化翻译与研究事业。

孙周兴

2003年8月8日于沪上同济

## 目 录

## 总序

## 《诗作》 (1913)

群鸦	(3)
年轻的处女 献给路德维希·冯·菲克尔	(4)
夜的罗曼曲	(8)
回荡着吉他声的紅葉里	(10)
弥拉贝尔的音乐(第二稿)	(11)
傍晚的忧郁	(12)
冬季的朦胧 致马克思·冯·艾斯塔勒	(13)
叠句诗	(14)
女性赐福	(15)
美丽的小城	(16)
在无人居住的房间里	(18)
致少年埃利丝	(20)
雷声隆隆的傍晚	(22)
傍晚的诗情	(23)
恶之梦(第一稿)	(24)
魂界之歌	(25)
在秋天	(27)
我的心灵走向黄昏	(28)
农民	(29)



万灵节 致卡尔·豪尔 .....	(31)
忧郁(第三稿) .....	(32)
生命之魂 .....	(33)
净化的秋天 .....	(34)
林边隐匿处 致卡尔·米尼希 .....	(35)
在冬天 .....	(36)
进入一本古老的纪念册 .....	(37)
变形(第二稿) .....	(38)
简陋的音乐会 .....	(39)
人 .....	(41)
漫步 .....	(42)
来自深渊 .....	(45)
号角 .....	(47)
朦胧 .....	(48)
明朗的春天 .....	(49)
热风中的城郊 .....	(51)
黑家鼠 .....	(53)
沉郁(第一稿) .....	(54)
喃喃到午后 .....	(55)
诗篇(第二稿) 献给卡尔·克劳斯 .....	(56)

### 念珠之歌

给妹妹 .....	(61)
死亡之侧(第二稿) .....	(62)
阿门 .....	(63)
沉沦 .....	(64)
在家乡 .....	(65)
秋天的傍晚 致卡尔·罗克 .....	(66)

人的悲苦 (人的悲哀 第二稿) .....	(67)
在村里 .....	(69)
黄昏之歌 .....	(71)
透过薄纱的三看 致埃尔哈特·布西贝克 .....	(72)
夜的歌谣 .....	(74)
黑利安 .....	(75)

## 《塞巴斯蒂安在梦中》 (1915)

### 塞巴斯蒂安在梦中

童年 .....	(85)
时辰之歌 .....	(86)
在路上 .....	(87)
乡村即景(第二稿) .....	(89)
埃利丝(第三稿) .....	(90)
霍亨堡(第二稿) .....	(92)
塞巴斯蒂安在梦中 给阿道夫·罗斯 .....	(93)
沼泽边(第三稿) .....	(96)
春 .....	(97)
兰斯的傍晚(第二稿) .....	(98)
在修士山(第二稿) .....	(99)
卡斯帕·豪塞之歌 给贝西·罗斯 .....	(100)
夜 .....	(102)
恶之幻变 .....	(103)

### 孤独者的秋天

公园里 .....	(107)
冬日黄昏(第二稿) .....	(108)
被诅咒者 .....	(109)

索尼娅·····	(111)
沿着·····	(112)
秋魂(第二稿)·····	(113)
阿芙娜(第二稿)·····	(114)
孤独者的秋天·····	(115)

### 死亡七颂

安息和静默·····	(119)
阿尼夫·····	(120)
诞生·····	(121)
末日(第五稿) 致卡尔·波洛莫伊斯·海因利希·····	(122)
致一个早死者·····	(123)
魂界的朦胧(第二稿)·····	(125)
西方之歌·····	(126)
净化·····	(128)
热风·····	(130)
流浪者(第二稿)·····	(131)
卡尔·克劳斯·····	(132)
致沉寂者·····	(133)
受难(第三稿)·····	(134)
死亡七颂·····	(136)
冬夜·····	(138)

### 逝者之歌

在威尼斯·····	(143)
前地狱·····	(144)
阳光·····	(146)
一只被捕的乌鸦之歌 给路德维希·冯·菲克尔·····	(147)

夏.....	(148)
残夏.....	(149)
岁.....	(150)
黄昏之国(第四稿) 敬献给艾尔莎·拉斯卡-许拉.....	(151)
灵魂之春.....	(153)
黑暗中.....	(155)
逝者之歌 致卡尔·波洛莫伊斯·海因利希.....	(156)

### 梦幻与迷狂

梦幻与迷狂.....	(161)
------------	-------

### 诗 选

夜歌(十二首).....	(167)
疲惫.....	(173)
黑暗的是.....	(174)
走过墙边.....	(175)
蓝色的夜晚.....	(176)
妹妹的花园.....	(177)
如此轻柔地鸣响.....	(178)
春天的露水.....	(179)
致诺瓦利斯.....	(180)
致约翰娜.....	(181)
流浪.....	(183)
夜魂.....	(185)
黄昏.....	(186)
归家(第二稿).....	(187)
夜的屈服(第五稿).....	(189)
怨.....	(190)

特拉克尔诗集

---

格罗德克(第二稿) ..... (191)

启示与末日 ..... (192)

附 录

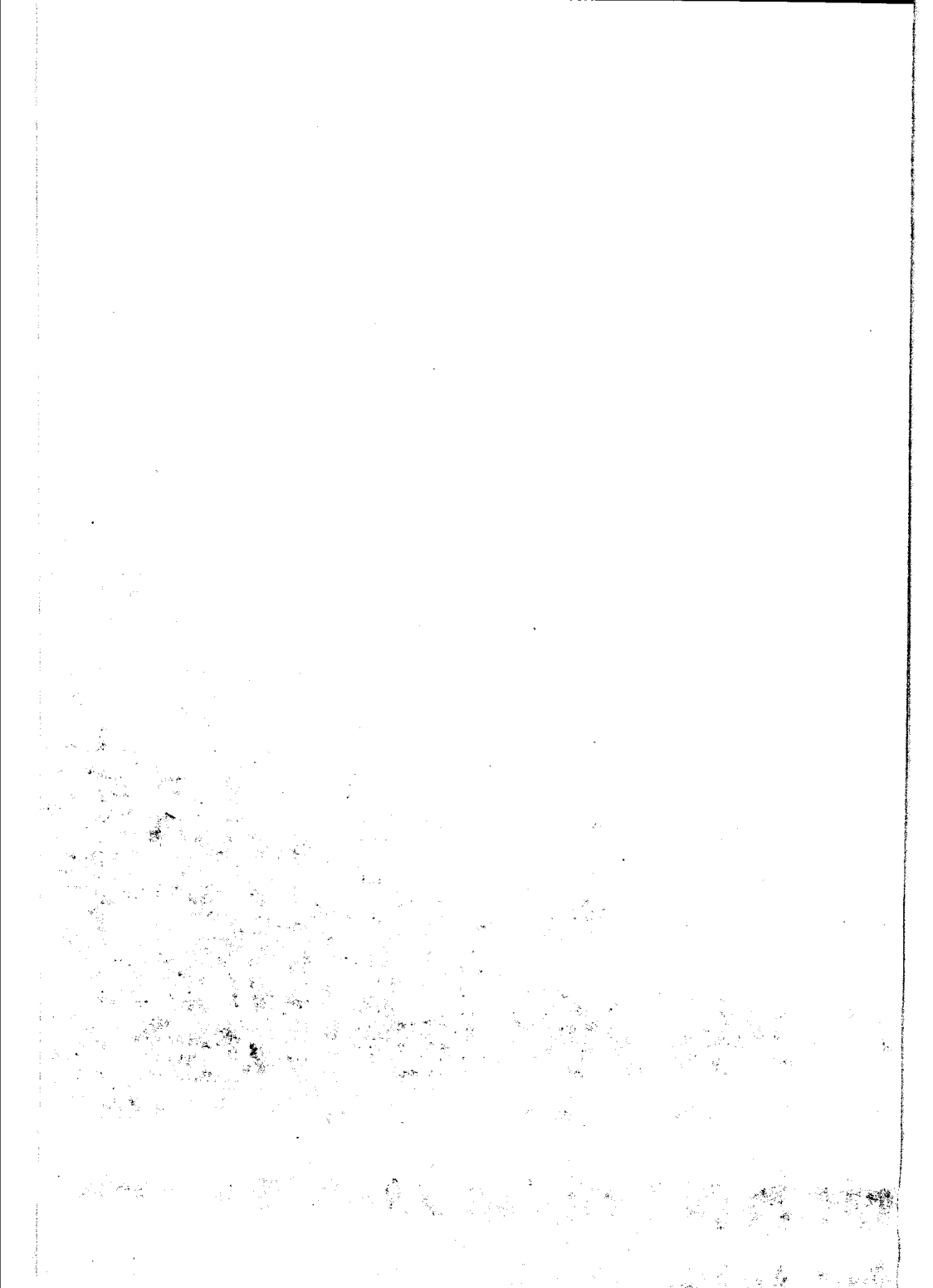
格奥尔格·特拉克尔 ..... 艾尔莎·拉斯卡-许拉(197)

特拉克尔生平 ..... (199)

后记 ..... (204)

诗 作

(1913)



## 群鸦

正午尖厉的啼哭  
群鸦倏息掠过黑暗的隐居地。  
它们的影子轻抚母鹿  
有时也闷闷不乐地栖息。

唉，它们怎样地破坏了枯竭的寂静，  
一片田地沉浸于其中的寂静，  
仿佛一个女人，将沉重的忧思激起，  
偶尔又狂号哭泣。

嗅吸到某处的一具腐尸，  
它们突然向着北方飞去  
犹如送葬队伍，消失  
在激荡着狂喜的空气里。



## 年轻的处女

献给路德维希·冯·菲克尔

1

常常在井畔,当天色朦胧,  
能看到她痴痴站立  
汲水,当天色朦胧。  
木桶起起落落。

山毛榉中乌鸦飞散  
她仿佛一个幽灵。  
她黄黄的长发飞散  
院里吱吱叫着的黑家鼠。

陶醉在沉沦里  
她垂下迷幻的眼睑。  
枯黄的草在沉沦里  
俯向她的双足。

2

她静静地忙碌在小屋里  
沉睡的小院早已荒芜。  
一只乌鸦在小屋前